



## 18. Internationale Übersetzerwerkstatt Mülheim

Das Internationale Theaterinstitut (ITI Deutschland) lädt zusammen mit dem Mülheimer "Stücke" Festival vom **12. bis 21. Mai 2017** Übersetzer\*innen deutschsprachiger Dramatik zu einer Werkstatt ein.

Ziele dieser Arbeitsbegegnung sind die Fortbildung von Übersetzer\*innen im Bereich der Dramatikübersetzung und damit verbunden die Förderung neuer deutscher Dramatik und ihr Zugang zu fremdsprachigem Theater durch Übersetzung.

Im Zentrum steht die konkrete Arbeit der Übersetzer\*innen an ausgewählten Texten, unterstützt durch den regen Erfahrungsaustausch mit Kolleg\*innen und Autor\*innen. Aktuelle Texte zeitgenössischer deutscher Autor\*innen werden nicht nur als Literatur, sondern im Rahmen des Festivals ebenso in einer Variante theatralischer Umsetzung erlebt. So entstehen Impulse für die Übersetzung und spätere Aufführung in den Heimatländern der Übersetzer\*innen.

Begleitend finden Veranstaltungen statt, die zum besseren Verständnis des kulturellen und politischen Umfeldes der Stücke und des gegenwärtigen deutschen Theaters beitragen. Dies werden sowohl die öffentlichen Publikumsdiskussionen nach den Aufführungen sein als auch Gespräche mit Autor\*innen, Verleger\*innen oder Regisseur\*innen. So erhalten die Übersetzer\*innen nicht nur Einblick in die neueren Entwicklungen im Bereich der Gegenwartsdramatik, sondern können sich auch über Tendenzen im Bereich der Regie und allgemeiner Strukturwandlungen der Theaterlandschaft informieren.

Die Einladung zur Bewerbung richtet sich an professionelle Dramatik-Übersetzer\*innen weltweit, die aus dem Deutschen in ihre jeweilige Muttersprache übersetzen und enge Arbeitsbeziehungen zu den Theatern ihres Landes unterhalten.

Eingeladen werden 10 Übersetzer verschiedener Nationalitäten, wobei jeweils nur ein\*e Übersetzer\*in pro Zielsprache berücksichtigt werden kann.

Arbeitssprache: Deutsch

Seminarleitung: Dr. Barbara Christ

Leitung der Werkstatt: Andrea Zagorski

Die Teilnahme an der Werkstatt ist kostenlos. Die Veranstalter übernehmen die Kosten für Aufenthalt (Unterbringung und Tagegelder) und die Vorstellungsbesuche. Reisekostenzuschüsse können bei Bedarf beantragt werden.

Bitte senden Sie Ihre Bewerbung per E-Mail mit einer Bibliographie und Angaben zum beruflichen Hintergrund bis **10. Februar 2017** an:

Internationales Theaterinstitut Deutschland, z. Hd. Frau Andrea Zagorski: [a.zagorski@iti-germany.de](mailto:a.zagorski@iti-germany.de)



## 18th International Translators' Workshop Mülheim

Together with Mülheim's "Stücke" festival, the International Theatre Institute (ITI Germany) is inviting translators of German plays to a workshop during the festival in Mülheim from **May 12<sup>th</sup> to 21<sup>st</sup> 2017**.

The objective of this work meeting is to further educate translators in the field of theatre translations while promoting German plays and their access to foreign-language theatres via translation.

The focus is on translators' concrete work on selected texts, supported by a vibrant exchange of experience with colleagues and authors. Current texts by contemporary German authors can be experienced in the context of the festival not only as literature, but also in a theatrical realization on stage. Impulses are thus created for translations and potential presentations in the translators' respective home countries.

Associated events will also take place to increase understanding for the plays' cultural and political environment and contemporary German theatre. This will include the public discussions after performances as well as talks with authors, publishers and directors. The translators thus not only gain insight into the latest developments in the field of contemporary drama; they can also gather information about trends in the area of directing and general structural changes in the theatre landscape.

The invitation to apply for this workshop is directed towards professional theatre translators throughout the world who translate from German into their own respective mother tongue and have close working relationships to theatres in their country.

Ten translators of different nationalities will be invited to attend; only one translator per target language can be considered.

Working language:                      German

Seminar director:                      Dr. Barbara Christ

Workshop director:                    Andrea Zagorski

Participating in the workshop is free of charge. The organizers cover the costs for the translators' stay (lodging and per diems) and theatre tickets. Subsidies for travel costs can be applied for if needed.

Please send your application (in German) per e-mail with a bibliography and information about your professional background to:

Internationales Theaterinstitut Deutschland, z. Hd. Frau Andrea Zagorski: [a.zagorski@iti-germany.de](mailto:a.zagorski@iti-germany.de)

Deadline: **February 10th 2017**.